

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	V
Schriftenverzeichnis .....	VII

## 1. Varietätenlinguistik und Sprachgeschichte

<i>Marcello Aprile</i> Le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato .....	3
<i>Gaetano Berruto</i> Italiano lingua pluricentrica? .....	15
<i>Eduardo Blasco Ferrer</i> La Limba Sarda Comuna. Al disopra di ogni variazione .....	27
<i>Peter Blumenthal</i> <i>Désir</i> chez Proust .....	33
<i>Maurizio Dardano</i> Dico adunque che ... ..	47
<i>Manfred Engelbert</i> Ignacio Aldecoa se burla del Franquismo. <i>La urraca cruza la carretera</i> (1956/1959) .....	59
<i>Rita Franceschini</i> Textarten, Vor-Texte und Ko-Texte. Für eine Textsortengeschichte anhand von Dialogbüchern .....	71
<i>Hans-Günter Funke</i> Il fenomeno dell'accelerazione della storia. La discesa di Carlo VIII in Italia (1494) nella percezione di Guicciardini e Machiavelli .....	85
<i>Maria Iliescu</i> Pour une romanistique panromane. Coup d'œil sur l'étymologie de l'italien <i>niente</i> 'rien' .....	97
<i>Arne Kirchner</i> Language Diversity Endangered. <i>Französisch, Arabisch, Berber:</i> <i>die sprachliche Situation der Mozabiten in Algerien</i> .....	103
<i>Ursula Klenk</i> Ein formales Modell für die Beschreibung von Lautwandel .....	123
<i>Thomas Krefeld</i> «Primäre», «sekundäre», «tertiäre» Dialekte – und die Geschichte des italienischen Sprachraums .....	137
<i>Sergio Lubello</i> Luigi Pirandello e la questione della lingua .....	149

<i>Christiane Maaß</i> Zur Tmesis der Präpositionalphrase im Französischen . . . . .	159
<i>Alf Monjour</i> Oralidad fingida y comunicación urbana. Alicia Giménez Bartlett y los casos de Petra Delicado . . . . .	171
<i>Anja Overbeck</i> «Lolladi lotzebou...». Volkssprachliche Dokumente von okzitanophonen Glaubensflüchtlingen in Deutschland als Zeugnisse für Sprachkontakt und Sprachwechsel . . . . .	189
<i>Claudia Polzin-Haumann</i> Zwischen lateinischer Tradition und nationalsprachlicher Standardisierung. Zur Beschreibung und Bewertung von Strukturen romanischer Sprachen in der Renaissance . . . . .	209
<i>Jan Reinhardt</i> Varietätenlinguistik der französischen Antillen. Ein Beitrag zur Diachronie . . . . .	219
<i>Michela Russo</i> Liaison, assimilation et redoublement syntaxique. Le sandhi consonantique du latin à l'italoroman . . . . .	227
<i>Fernando Sanchez Miret</i> El estatus de las lenguas romances de España en los Estatutos de Autonomía (1932–2010) . . . . .	243
<i>Maria Selig</i> Distanzsprachliche Mündlichkeit. Zur ( <i>rustica</i> ) <i>romana lingua</i> im Konzil von Tours und in den Straßburger Eiden . . . . .	255
<i>Peter Stein</i> Deutsche Sprachgeographie im romanischen Gebiet. Ein erneuter Blick auf die Übersetzung der Wenkersätze im romanischen Teil des Elsass und Lothringens . . . . .	283
<i>Sandra Stuwe</i> Jacques Legrand. Gelehrsamkeit zwischen Latein und Volkssprache . . . . .	297
<i>David A. Trotter</i> <i>Il sont aliens</i> . Marchands étrangers et contact linguistique en Angleterre au Moyen Âge . . . . .	307
<i>Harald Völker</i> Un caso di ambivalenza nella teorizzazione della linguistica variazionale: la diacronia . . . . .	317

## 2. Lexikographie und Lexikologie

*Kristina Bedijs*

«La recette italienne de la bonne humeur».

La création d'ethnostéréotypes dans la publicité télévisée . . . . . 331

*Pietro G. Beltrami*

Il mito dell'edizione per lessicografi e il

*Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* . . . . . 341*Marie-Guy Boutier*

Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots.

Réflexions à partir de l'expérience wallonne . . . . . 351

*Victor Celac / Eva Buchi*

Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DÉRom

*(Dictionnaire Étymologique Roman)*. Coup de projecteur sur quelques

trouvailles du domaine roumain . . . . . 363

*Jean-Pierre Chambon*Vosges *sigle* 'îlot gréseux, constituant un plateau isolé' (FEW 21, 17a).

Un technicisme d'origine déonomastique . . . . . 371

*Jean-Paul Chauveau*Fr. *magouille* et *magouiller* . . . . . 379*Germà Colón*

Un nuevo instrumento lexicográfico.

Los glosarios de «Els Nostres Clàssics» . . . . . 391

*Franco Crevatin*

Breviora etimologica . . . . . 399

*Francesco Crifò*Tra lessico zoologico e lessico militare: il *sagro* . . . . . 405*Wolfgang Dahmen*

Iterativer Sprachkontakt und Lexikographie. Zur Behandlung

der Slavismen in den Wörterbüchern des Rumänischen . . . . . 415

*Debora de Fazio*

Free-papers a confronto: la tradizione all'interno dell'innovazione.

Il caso di *24minuti* e di *EPolis* . . . . . 425*Gerhard Ernst*

Lexikographie und die Lexik von Nonstandard-Texten . . . . . 433

*Kurt Gärtner*

Französische Lehnwörter in Gottfried Hagens

*Reimchronik der Stadt Köln* . . . . . 447

<i>Wolfgang Haubrichs</i>	
Die Namen der Ringe. Neue onomastische Zeugnisse aus germanisch-romanischen Kontakträumen des frühen Mittelalters . . . . .	457
<i>Ricarda Liver</i>	
Zur Integration von germanischem Wortgut in das bündnerromanische Verbalsystem und zu einigen expressiven Suffixen . . . . .	471
<i>Jens Lüdtk</i>	
Präpositionale Präfixe bei Substantiven in den romanischen Sprachen . . . . .	481
<i>Antonio Lupis</i>	
Per un volume di orientatismi nel Lessico Etimologico Italiano. Sul metodo, e le fonti . . . . .	491
<i>Francisco A. Marcos-Marín</i>	
Los préstamos del español a las lenguas indígenas de Norteamérica . . . . .	517
<i>Ulrike Mühlischlegel</i>	
«O Dicionário da Língua de Angola, para cuja inteligência não havia socorro nenhum». Das portugiesisch-lateinisch-angolanische Wörterbuch des Padre Cannecatti . . . . .	525
<i>Max Pfister</i>	
It. <i>carogna</i> / fr. <i>charogne</i> : etimo latino o prelatino? . . . . .	533
<i>Gilles Roques</i>	
Note sur deux mots céliniens: <i>chtir</i> et <i>gigit(t)e</i> . . . . .	553
<i>Giovanni Ruffino</i>	
<i>Abbaiare</i> (sull'usta, sulla preda). Una voce del Vocabolario – Atlante del Lessico Venatorio in Sicilia . . . . .	561
<i>Christian Schmitt</i>	
Die «Livros de Estilo» und die lexikalische Norm. Zur Standardbestimmung im brasilianischen Portugiesisch . . . . .	575
<i>Wolfgang Schweickard</i>	
Spiritosaggini . . . . .	589
<i>Luca Serianni</i>	
Tirare sassi in piccionaia . . . . .	605
<i>Rosanna Sornicola</i>	
Il lessema latino CASA e i suoi continuatori galloromanzi. Un problema di storia culturale . . . . .	611

## 3. Editionsphilologie und Skriptaforschung

*Rosario Coluccia*

Questioni di scripta nell'italiano antico. Riflessioni sullo stato dell'arte e modeste proposte d'intervento . . . . . 637

*Martin-Dietrich Gleßgen*

Le long chemin d'une charte vers l'ère multimédiale . . . . . 649

*Hans Goebel*

Die beiden Skripta-Atlanten von Anthonij Dees (1980 und 1987) im dialektometrischen Vergleich: eine erste Bilanz . . . . . 665

*Gerold Hilty*

Huellas de la versión castellana del Libro conplido en la Italia del siglo XVII . . . . . 679

*Franz Lebsanft*Zitiertechniken und Zitate in Colard Mansions *Liure de boece de consolation de phylosophye* (Brügge, 1477) . . . . . 687*Leena Löfstedt*Les traductions en ancien français du *Très ancien Coutumier de Normandie* et du *Decretum Gratiani* . . . . . 703*Philippe Ménard*Problèmes philologiques dans le *Devisement du Monde* de Marco Polo. Les graphies des noms chinois en *zhou* dans les versions romanes . . . . . 713*Ulrich Mölk*

Bemerkungen zum Stil der frühen französischen geistlichen Lieder. Versuch einer Klassifizierung der Erzählergebärden . . . . . 723

*Richard Trachsler*

Portrait des fernen Freundes. Die Briefe von Léopold Jacottet an Gaston Paris . . . . . 733

*Paul Videsott*

Le Traité de Paris de 1258–1259. Une approche linguistique . . . . . 741

*Peter Wunderli*

Das Neue Testament von Lyon und die Lokalisierungsfrage . . . . . 753

## 4. Die Romanistik als universitäre Disziplin

*Johannes Kramer**Tolle grabatum tuum* und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie! . . . . 769*Michael Metzeltin*

Romanische und romanistische Sprachwissenschaft. Am Beispiel des Rumänischen . . . . . 783

*Christoph Schwarze*

Das Besondere an der romanistischen Sprachwissenschaft . . . . . 789

*Pierre Swiggers*

Contours linguistiques et culturels de la Romania et de la Romanistique.

L'approche d'August Fuchs (1849) . . . . . 803

*Otto Winkelmann*

Wirtschaftsromanistik – eine Perspektive für die Öffnung des Faches? . . . . . 813